

1. az dē ki.kəs nē stēikfo.ugəl zi.n emē zē sXrik
2. ma.ənē vrint ez dē blumē gōj gītē
3. sē.rəwō.rəX spinē zē ni anders dan mē mafj.nē
4. grō.vēn es lastēX wærək
5. op da sXip kre.igē zē bēsXymēld bru.ət
6. dē sXra.ənwærəkər ē. nē splinter in za.ənē vijer
7. dē sXipər lækte zēn lipēn af
8. in da fabrik es niks tē zi.n
9. kum i. ma kint kum
10. bō.s taptō (= daar) nē ki.ē vir pintē bir | piŋkēs |
11. briŋd ɔns twi.ē kilo.ɔ.ɔ kri.kē | krikskēs |
12. zēmē mē Δ.lē va.əf dra.ē li.tērs wa.ən ɔ.ətXedrūŋkē
13. a dra.əgdē nō mā.ē mēi nē klipər
14. kēm zēj kni. gēzi.n
15. vastēlō.vēt wat ni fā.l nēmi.ē gēvit
16. ksem bla.ē dak mē Δ.lē ni mē.igēgō.n zēn
17. kēmēkikēt ni Xēdō.n zalē kamərō.t - of : fiŋkē
18. da.ənē - of : di.ēdi dər afkumt
19. ən spinēkup - ē spinēkupēnēt - ən alēf mō.ɔn -
20. əj klak - of (soms) : ən myts - vērvēt - sXrik -
ən wa. - nē padēstū.ɔl - ən ɔ.ɔX - nē vas - nē pe.pəl
21. di.ē kē.rəl dē.iden i.əlē wē.rēlt fiXtē
22. ksal a pē.rēlkēs Xē.ive
23. iŋəlantu fā.l a: sXēipēn afbrē.ikē
24. ē. fan zē lē.vē nē ki.ē nēm bē.ɪt Xat
25. gēf mā.ē twi.ē bri.ē sti.ənē - bri.ēdər - dē bri.ēstē
26. da standbē.lt stō.tər nē mi.ē
27. da.ənē man ē.d ē lē.vē gēlak nē gru.ətēn i.ər
28. lysefēr ēš in dēn ē.ɪmēl ni Xēble.ive
29. dē sXo.ɔ.ɔdkinderēn emē mētē mi.ēstər nō dē zi.ē
gēwē.ist
30. ikantōX ni ko.ɔ.ɔmē i.ē dak Xēri.ət sēn
31. dē bi.ēstē drīŋkē gē.rē la.ēzēmēl
32. a kani Xōn wērəkē - zēj kē.əl du. si.ər
33. stēk nē ki.ē nē stē.əl in di.m basēm
34. nē.ē mētē kē.gēls wātēr nē mi.ē gēspelt
35. ē.ila kēm al twi.ē ki.ērēn up a. gēru.ɔpē
36. di pē.ər es ni ra.əp - dō zit nōg ē wit kē.nēkēn in
37. zē zēn wēX nō tēlt
38. zē.d ēm i.ēst sē gēlt Alēpēn updu.ɔn
39. a zalt nu.ət ni fē.r briŋē
40. zēs dēlēt fan Δ.r mēlēkwa.ət
41. dē man muit sēn vra: bēsXērēmē
42. in dē sXēldē zwamēn es Xēvō.rla.ək
43. ajes ērēg umdat ən stārək es
44. wa.əlē mu.tē dō dē.lēt fan emē - zēj gē.əlē
dandər ē.lēt
45. Alēp nē ki.ē da bēt upafē
46. ɔnzē mētser esu vēt az ē vērəkē - of : as nē das
47. zē sprīŋēn um tər twētstē vē ən wadin
48. dēm bu.ēmkwī.ākər zal dēm bu.ēm grēfēlē
49. dyti.ēstē vānster nē ki.ē tu.ɔ
50. t̃bēgintē klipē vē dē vrimis - du.ēmis - tlof -
dē vēspers
51. ən spru: - padēgērək - vērspērē: - ɔ.ɔ.ɔpēsprērē: -
52. dē soldō.tēn emē da fra.mēns ēr ɔ.r afXēsne.ē
53. zē vō.r (plat) - of : vō.dər ē.d ēm zēs jō.r lāŋk
nō tsXō.ɔ.ɔdō.tē gō.ɔn -
54. kēm ēd ēm afXērō.ē zūē lō.t lōstwō.tər tē gō.ɔn
55. vēlē viē.zē zi.rē ni fā.lōŋst i.(r)
56. di kē.əs Xēfd ē klē.r liXt ē.
57. dēn ɔ.ɔ.ɔvērō.ɔl stō.d in dē jē.ət
58. in mē.ət est nōX tē kāt um.ē. tēm bal tē spē.ile
| nē katsembal - of : kutsembal |
59. jē.rē pōtē zēn:i fā.l wē.ət
60. a trōk mētē jē.ət fan tpi.ət
61. in da.ənēn tā.ət kwōmdē gē.əlēn i. alē jō.ɔrē
nō dē kērēmīs
62. dē pō.ɔtər za. dad ɔnsi.ər vōlmōkt es
63. gē zō.ɔt mē wēl mō gē sprō.ktē.igē mā.ē ni
64. dē zwō.ɔlūmē zē.lē gōn tryXko.ɔ.ɔmē
65. gōrē vandō.ɔ mētē kō.ɔtē ni spē.ile
66. ē.tē zū.ək Xē.rē kēs
67. zēnē mōntā:r es kapōt - a lē. stil
68. tē. nē wērēmēn dāXēwē.ist - ən tēs nē zy:tēn
ɔ.vēt
69. da mēnēkē lyb:ērēvyits
70. dō.ēs nēm bēst in dē krō.ək
71. kwa. datē faktā:r nēm bri:f brōXt | dēm buj
(veroud.) |
72. kēm pa.ən ɔ mēn ət
73. kan mē Xi.ən dwē.zē mēnsēn um
74. nō. dē virē spanēmē tpi.ət in dē ni:f kār
75. kēm wa katse - va vā.i dē nu:ɔn al
76. dē zo.ɔ.ɔn vān dē ka.ɪnīŋk ē.d u.ək soldō.ɪt
Xēwē.ist
77. wētē gi.ənēm bō.ɔ.ɔXmō.ɔ.kər wu.ənē
78. di ru.əzēn emē lāŋē dārēs
79. kXēly.f ēr gi.ē wō.ɔ.ɔt fan
80. tkinekē wāš du.ət i.ē sēt kōstē dy.əpē
81. zēn u.ərēn ən zēn u.əgē lu.əpē
82. ər dōXtērkēn es mē ē kārēfkē nō. dēm bōs
Xōm brēmbe.izē trēkē | plykē |
83. dō.ēz ən spēt fan dē li.ər
84. ē zētē zēn stro.ɔ.ɔt ɔ.ɔ.ɔpē
85. tfolek sōXt ni anēs as Xēlt ən ra.ək̃dum
86. Alē mōnt ēš dry.əX fan dast
87. di.ē wēX lypt sXi.əf - of : krum - tēz um lōstō.ɔ.
88. ikōXt fē dē kla.ənē - ē trumēlkē
89. dēm buk es Xēstārēvē vān əj kast in tē slike
90. zē likē was kat ən gu.ɔt
91. in dē lumertēn ēš t̃ bestē
92. nē sXitēr myt Xu. kyne lūŋkē
93. zyk nē ki.ē nō mā.ənēn u.ɔt
94. kwē.ɪt ni wō. dak ən myt Xōn zy.ɔ:kē
95. nē ku.lē kēldər es Xu. fē t̃ bir
96. kmud i.ēstfujēr in dē stal vy:ɔ
97. kmyst ɔsēblu.ɔtrīŋkē vē tē vērstrafē
98. mam bry:r was my:X
99. dē mēlēkbu.ɔr mōk nē gru.ətēn tu:ɔr - of : to:ɔr
100. da bō.ɔ.ɔtērmēlēk ēš dyn ən zy:r - sty:t ēr ēm:ē
tryX
101. mē za. di.ē pyt kyne vylen up ən y:r
102. a ez up sē pynt - ...
103. a kum nu.ət Xi.ənē mēny:tē lō.ɪt
104. in itōlē zēm bērēgē di vi. spā:vē
105. dārēfdē dō.ɔ. up dā:vē
106. im bu.əm ēm zē styk fan dē bryX:ēvē:ət
107. gē myt ɔns fā.ile nē ki.ē ko.ɔ.ɔmē kō.ɔrē
108. ajes fa lā.ive gēko.ɔ.ɔmē mē əj bas Xēlt

109. di ɔ.ɔ.ər ɛs fɑm by.kənɑ:t ʎəmɑkt
110. ɛŋ gɛtrɑ:də vrɑ: myt kynənɔ:rə
111. kɛm i. gæs ʎəzɔ:r.ət - mɔ twas ʎi.ə gusɔ:r.ət
112. dɛm brɑ:vər zɛ:ətɑt nɔʎ tɛ di:r ɛs fɛi tɛ bɑ:və
113. bɑkə - iʎ bɑk - gɑ.ɛ bɑkt - a.ɛ bɑkt - bɑkt
a.ə - wɑ.ələ bɑkə - gɑ.ələ bɑkt - zɑ.ələ bɑkə -
iʎ bɑktə - gɑ.ɛ bɑktə - a.ə bɑktə - wɑ.ələ bɑktə
wɑ.ələn ɛmə gɛbɑkə - of : wɛmə gɛbɑkə -
114. bi:ə - iʎ bi.ə - gɑ.ə bi.ət - a.ə bi.ət - wɑ.ələ bi:ə -
bi:ə wɑ.ələ - iʎ bɔj - iʎ ɛm gɛbɔ:ə - bɔ.ə zɑ.ələn
u.ək -
115. tɛz ə klɑ.ən mɔ tɛz ə fɑ.ən
116. gɛ kynd i. a:rə krɑ.əgən up dɛ mæt
117. aʎɛ. ʎɛzɛ:tɑt ɛn up mɑ.ɛ zɑl pɑ:zə
118. tma:sə zɑ.ə dɑt ɛn gɛlɑ.ək a:
119. dɔ wɔ:rə vɑ.əf prɑ.əzə
120. ɔndər di.ən a.ək ligə vɑ:l i.əkɛls -
121. twɔ:tər zɑl gɔn zɔ.ə - tsɔ:ɪd ɑl
122. tu.ənɛs nɔʎry:n - tɛs nɔʎ mɔrɛs ʎəmɔ:r.ət
123. mɑjɔnɛ:s mɔ:r.kə zə mɛ nɛn dɔjər vɑn ɛn a:r
124. dɑ by.əmɛkə zɑl dɔ mujələ.əkynə grujə
125. dɛ pɛstɔ.ər ɛ. ʎujə wɑ.ən
126. dɛ dɑtsən ɛmən ɔnʃ ɑ:t ɔ.əʃ ɑfʎɛbrɑnt
127. tɛlək sprɑt ɔ.ɛtən ɔ.ɔ.ər vɑn dɛ kuj
128. dɛ kɑstər lɑt fɛ dɛ krɔ.əsə
129. dɛ bɛrɛs fɑn dɛ kɑrɔwɔ:r.gə by.əgə vɑn tʎɛwiʎt
130. sɛmɛgə mɛnsə snytən ɛt up
131. zɛmən blɑ:t ɛŋ grɑ:t ʎɛslɔ:r.gə
132. dɛ sɑ:ʃ ɛs wɑ flɑ:
133. dɛ sni.ə lɛ.tik
134. tɛʃ ɛn i.əwɛʎɑ.ət lɛ.ə dɑk a gɛzi:n ɛm
135. ni.pɔ:ɔt wɑt nɑ. ɛn i.əl ni:f stɑt
136. du:n - iʎ dynɛt - gɑ.ə dyrɛt - a.ə du.ɣɛt -
wɑ.ələ dynt - gɑ.ələ dyrɛt - zɑ.ələ dynt - iʎ
de.ɣɛt - gɑ.ə de.ɣɛt - a.ə de.ɣɛt - of : de.ɛt -
wɑ.ələ de.ɣɛt - gɑ.ələ de.ɣɛt - zɑ.ələ de.ɣɛt -
of : de.ɣɛt - de.i kɪʎ dɑ(tə) - dɑt a.ɛt mɔ de.i -
dɑ sɑ.ələt mɔ de.ɣɛ
137. dy.əpə - ə dy.əpkli.ət - dɛ dy.əpfɔnt
138. dɑsə - a.ə dɑst - a.ə dɑstə - aʎɛ. ʎɛdɑsə -
139. binə - iʎ bin - gɑ.ə bint - a.ə bint - wɑ.ələ binə
- gɑ.ə bint - zɑ.ələ binə - bind a.ə - bun a.ə -
kɛm gɛbunə -
140. *Locale landmaten* : ɛn ruj - ɛn dɑʎwɑnt
(= 33 a. = 80 r.) - ɛm byndər (325 r.)
141. *Waternamen* : - - -

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is ɔfstɔ.jə

De inwoners heeten ɔfstɔ.jənɔ.rs

Bijnamen. De zegslieden weten enkele benamingen mede te deelen van de omliggend plaatsen. De inwoners van Elewijt heeten : plezante boeren ; Zemst heet hoogvaardig ; Weerde : kristelijk ; Kampenhout : lomp ; Perk : stom. (Voor Weerde en Zemst, zie *Dialectatlas van Kl. Br.*, kaart n^r 4.)

Aantal inwoners op 31-12-34 : 2.063.

Taaltoestand. Al de inwoners van Hofstade (tarəp) spreken hetzelfde dialect. Zeer veel menschen (uit Brussel vooral) komen hier in den zomer enkele uurtjes slijten aan de vijvers. Dan hoort men er nogal veel Fransch praten. Beschaafd Nederlandsch wordt hier weinig gehoord.

Het grootste deel der bevolking gaat elders werken vooral naar Mechelen en Vilvoorde.

De bevolking bestaat voor drie vierde uit werklieden.

Zegslieden. 1. De Laadt Victor ; 25 j. ; werkman ; hier geboren ; V. van Haacht, M. van hier ; heeft steeds hier verbleven en spreekt niets dan dialect.

2. Mej. Verlinde ; 34 j. ; zonder beroep. ; hier geboren ; V. van Mechelen, M. van Rymenam ; heeft hier steeds verbleven en spreekt gewoonlijk dialect.

3. (Gedeeltelijk) : Moeder van 1.